



 Salle polyvalente « Les Galets »
10 avenue de la Gare
68490 Chalampé

**N'hésitez pas à venir à vélo !
Kommen Sie mit dem Rad !**

Renseignements Informationen

Mulhouse Alsace Agglomération
Tel. : +33(0)3 89 33 79 85
mulhouse-alsace.fr

Neuenburg am Rhein
Tel. : +49(0)7631/791-0
stadtverwaltung@neuenburg.de

Visuel : Media Création + D. Schoenig - maj m2A - juillet 2018

MARCHÉ PAYSAN : LES PRODUCTEURS LOCAUX BAUERNMARKT: DIE LOKALEN ERZEUGER

➤ Pain, kougelhopf, lard paysan, pâtes, œufs, charcuterie/ *Brot, Gugelhopf, Bauernspeck, Nudeln, Eier, Aufschnitt*
Ferme Hell (Schwoben)

➤ Salami, produits de gibier / *Salami, Wildfleischprodukte*
Martine Muller-Rohrer (Biesheim)

➤ Pommes de terre, œufs, courges et framboises / *Kartoffeln, Eier, Kürbisse, evtl. noch Himbeeren*
Neymeyers Buure- und Hofladen, (Bad Krozingen-Tunsel)

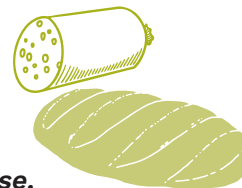
➤ Olives marinées, fromage de brebis, tartinades diverses, produits méditerranéens / *eingelegte Oliven, Schafskäse, verschiedene Aufstriche, südländische Produkte*
Tuna Zafer (Kirchheim unter Teck)

➤ Viande marinée, bacon, saucisse, pain de campagne / *Pökelfleisch, Speck, Wurst, Bauernbrot*
Remy Ruhlmann (Sélestat)

➤ Spaetzle, knöpfle, nouilles, boulettes pour la dégustation/ *Spätzle, Knöpfle, Nudeln, Klöße zur Verkostung*
Artur Gutman, Hausgemachte Eiernudeln (Breisach am Rhein)

➤ Viande fumée maison, petite charcuterie, fromages fermiers, saucissons artisanaux, pain paysan / *Räucherfleisch, kleine Wurstwaren, Bauernkäse, hausgemachte Würstchen, Bauernbrot*
SARL Muller-Weber, (Ohnenheim)

➤ Légumes et pommes de terre bio, viandes et foie gras de canard / *Gemüse und Kartoffeln aus biologischem Anbau, Entfleisch und Foie gras de canard*
Ferme Brun, Blodelsheim



➤ Stand de tarte flambée traditionnelle (savoureuse et végétarienne) / *Flammkuchenstand (traditionell, herzhaft & vegetarisch)*
Franz Reutter (Breisach)



➤ Miel et produits dérivés de la ruche / *Honig und Imkereiprodukte*
Au Palais des Abeilles (Mittelbergheim)
Le Rûcher des Muriers (Kingersheim)
Ursula und Peter Hupp (Neuenburg am Rhein)

➤ Fromage / *Käse*
Margot Kempf, Auberge du Ried (Luttenbach près Munster)



➤ Safran / *Safran*
Jérôme Butscha (Petit-Landau)
Safran du Moulin (Battenheim)

➤ Jus de fruit, sirops, confiture / *Sortenreine Streuobstsäfte, Sirup, Marmeladen, Liköre*
Gärtnerei Wolfgang Sprich (Kandern)

➤ Thé aux herbes, vinaigres aux herbes, huiles aux herbes, sel aux herbes, coussins en épeautre, sirop, vinaigre aux fruits / *Kräutertee, -öl, -essig und -salz, Sirup, Fruchtessig, Dinkelkissen (selbstgemacht)*
Suzanne Kindler (Müllheim)

➤ Bières artisanales biologiques / *Verschiedene Biersorten aus Eigenproduktion*
Microbrasserie G'sundgo (Eschentzwiller)

➤ Vin d'été pour grillades BIODYN / *Sommerweine zum Grillen, Biodyn-Weinveranstaltungen, Sensorik-Riechstation*
Wein- und Sektgut Harteneck (Schliengen)

➤ Jus de fleurs d'hibiscus, jus de curcuma, gingembre / *Hibiskus-, Ingwer-, Kurkumasaft*
Adise 68 (Thann)



Dimanche / Sonntag

23.09.18
10h-18h

Entrée libre / Eintritt frei



Chalampé

« Les Galets »
Salle polyvalente/
Mehrzweckhalle

**À LA
DÉCOUVERTE
DE NOS OISEAUX
ENTDECKEN SIE
UNSERE VOGELWELT**

**MARCHÉ PAYSAN
BAUERNMARKT**

Petite restauration
Kleine Bewirtung

mulhouse-alsace.fr



LES OISEAUX, UN MONDE QUI ÉMERVILLE

En général faciles à observer et à entendre, il reste pourtant tellement de choses à découvrir sur eux ! Oiseaux des villes, oiseaux des champs, migrateurs, rapaces, oiseaux des milieux humides, des prairies... Une réelle diversité d'espèces existe ! Des études scientifiques récentes démontrent pourtant que les populations d'oiseaux déclinent dangereusement dans nos régions. Il est temps de réagir en préservant leurs habitats. C'est pourquoi le thème des oiseaux a été retenu pour cette 16ème édition de Natur-e. L'objectif de cette manifestation transfrontalière, organisée par Mulhouse Alsace Agglomération et les communes de Chalampé et de Neuenburg am Rhein, est de sensibiliser à la préservation de notre biodiversité et à sa valorisation en enrichissant les connaissances des visiteurs. Par exemple, le Rhin est le 2^{ème} site de France pour l'hivernage des oiseaux. En parallèle, un marché paysan met à l'honneur les producteurs locaux des 2 côtés du Rhin.

FASZINIERENDE VOGELWELT

In der Regel kann man Vögel recht einfach beobachten und hören, es gibt aber noch so viel mehr zu entdecken.

Stadtvögel, Feldvögel, Wandervögel, Raubvögel, Vögel in Feuchtgebieten, auf Wiesen ... Eine wahre Artenvielfalt!

Neuere wissenschaftliche Studien zeigen jedoch, dass die Vogelbestände in unseren Regionen gefährlich abnehmen. Es ist Zeit zu reagieren, indem wir ihre Lebensräume erhalten. Aus diesem Grund wurde das Thema Vögel für diese 16. Ausgabe von Natur-e ausgewählt.

Ziel dieser grenzüberschreitenden Veranstaltung, die von der Mulhouse Alsace Agglomération und den Gemeinden Chalampé und Neuenburg am Rhein organisiert wird, ist die Sensibilisierung für den Erhalt unserer biologischen Vielfalt und ihre Aufwertung eine Wissensbereicherung für den Besucher. Zum Beispiel ist der Rhein der zweite Standort für in Frankreich überwinternde Vögel.

Gleichzeitig bieten lokale Erzeuger von beiden Seiten des Rheins ihre Produkte auf dem Bauernmarkt an.



TOUTE LA JOURNÉE GANZTAGS

- en français / auf Französisch
- ◆ en allemand / auf Deutsch
- en français et en Allemand / auf Französisch und auf Deutsch

■ **Atlas de la biodiversité et Agence française pour la biodiversité (AFB) / Atlas der Biodiversität**

■ **Les habitats naturels de nos oiseaux / Die natürlichen Lebensräume unserer Vögel**
Conservatoire des Sites Alsaciens

◆ **Informations sur les oiseaux de notre région / Informationen über die Vogelwelt aus unserer Region**
NABU

■ **Découverte des oiseaux de la plaine du Rhin / Entdeckung der Vögel der Rheinebene**
LPO Alsace

■ **Les hirondelles de fenêtre, conférence et démonstration / Die Mehlschwalbe, Vortag und Vorführung**
René Geymann, LPO

■ **Guide et outils pour les habitants / Broschüren und Instrumente für die Bürger**
Mulhouse Alsace Agglomération

◆ **Exposition sur les oiseaux / Ausstellung über Vögel**
Neuenburg am Rhein



◆ **Nichoirs à oiseaux / Vogelhäuser**
M. Sacker

● **Livres pour enfants / Kinderbücher**
Librairie « Le Liseron »

■ **Fruits des vergers / frische Früchte aus den Obstgärten**
Arboriculteurs de Bantzenheim

■ **Découvrir et protéger les hérissons, créer un jardin naturel / Igel entdecken und schützen, einen Naturgarten anlegen**
association ASAVE

● **Éco-pâturage / Ökoweide**
Alternature

● **Lapins à caresser / Kaninchenstreichelzoo**
Bernard Meyer

● **Education à la nature / Naturerziehung**
Naturhena



ANIMATIONS UNTERHALTUNG

◆ **Santé et nature / Gesundheit und Natur**
Ines Brüntrup

■ **14h et 16h : Ateliers de fabrication de produits d'entretien / Workshops zur Herstellung von Pflegeprodukten**
Les Shed's

■ **10h et 15h : Parcours « A la découverte de nos Oiseaux » / Führung « Entdecken Sie unsere Vogelwelt »**
CINE Petite Camargue Alsacienne

◆ **Ökomobil ab 13h**

